



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

TRABAJO FIN DE GRADO

Análisis y evaluación de la traducción y localización al inglés de un sitio web turístico: el caso del sitio web del Patronato de Turismo de Almuñécar

Alumna: Clara Moris López
Tutora: Juncal Gutiérrez Artacho

Curso 2019/2020

Granada, 5 de junio de 2020

Facultad de Traducción e Interpretación
Universidad de Granada





UNIVERSIDAD DE GRANADA

Declaración de Originalidad del TFG

(Este documento debe adjuntarse cuando el TFG sea depositado para su evaluación)

D./Dña. CLARA MORIS LÓPEZ, con DNI
(NIE o pasaporte) 75937776X, declaro que el presente Trabajo de
Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De
no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la Normativa
de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada de 20
de mayo de 2013, esto conllevará automáticamente la calificación numérica de cero
[...]independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera
obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades
disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.

Para que conste así lo firmo el 05 / 06 / 2020 (FECHA)

Firma del alumno

ÍNDICE DE CONTENIDO

1. INTRODUCCIÓN	6
1.1. Hipótesis	7
1.2. Objetivos	8
2. ESTADO DE LA CUESTIÓN	8
3. METODOLOGÍA	12
4. ANÁLISIS	14
5. RESULTADOS	17
5.1. Aspectos lingüísticos	17
5.1.1. Errores de contenido	17
5.1.2. Errores terminológicos	27
5.1.3. Errores morfosintácticos o gramaticales	39
5.1.4. Errores estilísticos	40
5.1.5. Errores ortotipográficos	50
5.2. Aspectos culturales	53
5.2.1. Errores de comprensión cultural	53
5.2.2. Respeto de las normas socioculturales de la lengua	57
5.2.3. Errores de contenido	58
5.3. Aspectos técnicos	60
5.3.1. Segmentación	60
5.3.2. Contenido de la página web	62
5.3.3. Contenido audiovisual	64
5.3.4. Funcionamiento de la página web	66
5.3.5. Aspecto visual de la página web	66
6. CONCLUSIONES	67
7. REFERENCIAS	69

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Predicción en el volumen de negocio en industrias de la lengua para el 2007 (cf. Schäler 2005 apud Jiménez Crespo 2008).	10
Figura 2. Captura de pantalla de la sección «Restaurants List». Captura realizada el 2 de junio de 2020.	58
Figura 3. Captura de pantalla de la sección «Discover Almuñécar». Captura realizada el 2 de junio de 2020.	59
Figura 4. Captura de pantalla de la sección «Annual Programming». Captura realizada el 2 de junio de 2020.	59
Figura 5. Captura de pantalla de la sección «Featured Events». Captura realizada el 2 de junio de 2020.	64
Figura 6. Captura de pantalla de la sección «Jazz Festival on the Coast». Captura realizada el 2 de junio de 2020.	65
Figura 7. Captura de pantalla de la sección «Almuñécar Gastronomic Fair». Captura realizada el 2 de junio de 2020.	65

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Clasificación de errores según el sistema de control de calidad SAE J2450. ..	14
Tabla 2. Evaluación del grado de localización del sitio web del Patronato de Turismo de Almuñécar.	16

1. INTRODUCCIÓN

Según el Instituto de Turismo de España (2012), 57,7 millones de turistas internacionales visitaron España en 2012, experimentando un crecimiento anual de un 2,7 % y generando un gasto total que ascendió a 55,6 miles de millones de euros (+5,7 %). Si realizamos una comparativa con los datos publicados por Molina (2020), basados en cifras del Ministerio de Industria, Comercio y Turismo, el número de turistas que visitan España sigue a la alza: 83,7 millones de viajeros internacionales en 2019 con un gasto de 92 337 millones de euros.

Sin duda, estos datos reflejan la importancia del sector turístico como una de las actividades económicas más relevantes para España. Por consiguiente, una comunicación de calidad con el turista se muestra como un requisito clave para la proyección internacional de un sitio turístico, así como su visión dentro de un contexto globalizado. Por ello, no podemos olvidar la creciente importancia de las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC) en este sector como medio de comunicación entre culturas distintas. Como afirma Suárez (2012), existe una gran cantidad de estudios que demuestran empíricamente la influencia significativa de la variedad y la tipología de fuentes de información y comunicación a la que los individuos están expuestos sobre la creación de la imagen percibida del destino.

Por todo esto, cada vez es más importante que las empresas e instituciones cuenten con un sitio web, si bien en nuestra sociedad actual esto se ha convertido en un requisito indispensable. Además, podemos afirmar que el uso de las TIC en el sector turístico no es sino un recurso necesario y casi vital para posicionar un destino en el campo de visión global. De hecho, los resultados recogidos en el Informe anual de 2012 elaborado por FRONTUR y EGATUR (Instituto de Turismo de España, 2012), muestran que el 65 % de los turistas internacionales que visitaron España en 2012 declaró haber usado Internet como recurso para la planificación de su viaje, un 8 % más con respecto al año anterior.

En definitiva, el alto porcentaje de turistas que utiliza Internet para la planificación de sus vacaciones remarca la necesidad de contar con un sitio web localizado a distintas lenguas y culturas, sobre todo cuando el principal motivo de esta actividad es la

atracción de clientes y la ganancia de beneficios. Así pues, la localización crea un espacio intercultural donde la convivencia de culturas diferentes no supone un problema para la comunicación.

Por ello, para la elaboración de este trabajo, nos centraremos en un caso concreto: la página web del Patronato de Turismo de Almuñécar, municipio situado en la costa de la provincia de Granada, Andalucía. En él, analizaremos la calidad de la traducción y la localización del sitio web en lengua inglesa, clasificaremos los errores encontrados y, por último, ofreceremos propuestas que estimamos podrían mejorar la calidad del sitio web.

1.1. Hipótesis

Es evidente que el desarrollo de las tecnologías ha supuesto una revolución global que ha dejado huella en la mayoría de nuestros hábitos, desde el consumo y el turismo hasta la manera en que nos comunicamos. Sin duda, la industria del turismo es una de las grandes beneficiarias de esta invención y actualmente la mayoría de instituciones, pymes y empresas turísticas ofrecen sus servicios en Internet. No obstante, esto a su vez pone de manifiesto la necesidad de comunicación que surge de esta red donde todos estamos conectados.

Con certeza, tanto la traducción como la localización se alzan como servicios intrínsecos al fomento del turismo, donde el aumento del flujo de turistas se muestra como uno de los objetivos principales. Como hemos mencionado anteriormente, el turismo es una de las actividades económicas principales de España, lo que afirma la creciente importancia de contar con un sitio web traducido y localizado correctamente a los diferentes idiomas y culturas.

No obstante, aún queda un largo camino por recorrer. La mayoría de sitios webs del país no están traducidos a diferentes idiomas y mucho menos localizados, a veces incluso ofrecen una calidad muy pobre. En conclusión, la globalización evidencia la relevancia de la comunicación, en particular en la venta de servicios como en el sector turístico, donde supone un factor clave para la atracción de turistas.

1.2. Objetivos

En primer lugar, nos centraremos en analizar de manera exhaustiva la calidad de la traducción al inglés y la localización del sitio web del Patronato de Turismo de Almuñécar y, por consiguiente, la clasificación de los errores encontrados (lingüísticos, culturales, culturales y adecuación pragmática).

En segundo lugar, evaluar la gravedad y la frecuencia de aparición de dichos errores y estimar el grado de localización del sitio web.

Por último, ofrecer las conclusiones extraídas del análisis previamente mencionado y ofrecer alternativas con el fin de mejorar la calidad de la traducción y la localización del sitio y, en consecuencia, la interacción con el cliente y la funcionalidad de la página web.

2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Muñoz (2012) define el turismo como «una actividad intercultural e interlingüística que une personas, culturas, lenguas y lugares diversos mediante la provisión de servicios turísticos en situaciones comunicativas multilingües en las que se produce una transferencia constante de realidades lingüísticas y culturales». Sin duda, debido a la naturaleza heterogénea de esta actividad, donde los turistas proceden de diferentes países y culturas, la traducción de textos turísticos se muestra como un servicio indispensable. Kelly (1998) establece que un texto turístico es todo aquel texto publicado por una institución pública o privada con la intención de informar a los futuros o posibles visitantes, publicitar un destino turístico y fomentar el turismo en dicho lugar.

Language barriers are, as everyone knows, an important obstacle to transcultural communication. Tourists are strongly aware of this difficulty, which has important effects on their choice of prospective destinations, their preparations for a trip, the scope and content of their interaction with the locals, and the quality of their experience (Cohen y Cooper, 1986: 534).

Por consiguiente, un entorno multicultural como el turístico plantea la necesidad de adaptar la información, tanto desde una perspectiva lingüística como una cultural, para el receptor extranjero y es en este proceso donde la localización manifiesta su importancia. La asociación LISA, por sus siglas *Localization Industry Standards Association*, uno de los mayores referentes en este sector, define la localización como el proceso de adaptación y manufacturación de un producto a una cultura meta o *locale* (Lommel, 2003). A su vez, Esselink (2000) define una *locale* como «[...] a combination of primary (language) and sub language (country) codes. Locale information includes currency symbol, date/time/number formatting information, localized days of the week and months of the year, the standard abbreviation for the name of the country, and character encoding information». En pocas palabras, una *locale* es un conjunto de información, cultura y convenciones propias de la lengua que son necesarias para adaptar un producto al mercado de la cultura meta.

Si nos remontamos a sus orígenes, esta práctica comenzó en los años 80, cuando se realizan los primeros encargos de localización de software (Gutiérrez-Artacho, Olvera Lobo, & Rivera-Trigueros, 2019). La localización surgió en Estados Unidos, por lo que al principio este proceso se llevaba a cabo únicamente del inglés hacia otras lenguas (Uren *et al.*, 1992 *apud* Jiménez Crespo, 2008). No obstante, a partir de los años 90, la tendencia cambió y se empezó a localizar hacia el inglés, sobre todo textos web (Lommel, 2007 *apud* Jiménez Crespo, 2008). Además, a pesar de que las empresas estadounidenses Microsoft y Oracle fueron las primeras en incluir un equipo de localizadores para adaptar sus productos al mercado internacional, durante los años 90 Irlanda se estableció como el país líder en la industria de la localización (Esselink, 2003). Por ello, cabe señalar que la tecnología ha cobrado una gran importancia en nuestra sociedad actual y aquellas empresas, instituciones o incluso individuales que no participan en el uso de ellas se han convertido en la excepción. Como resultado, la localización de productos multimedia se ha transformado en uno de los servicios más demandados, como predijo Schäler en 2005:

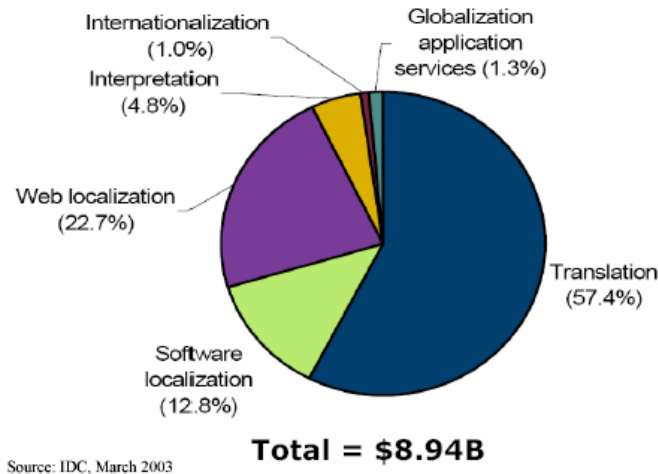


Figura 1. Predicción en el volumen de negocio en industrias de la lengua para el 2007 (cf. Schäler 2005 *apud* Jiménez Crespo 2008).

Mientras tanto, surgió la definición de localización con el fin de realizar una distinción entre esta práctica y la de la traducción, pues la primera presenta unas características propias y, en algunos casos, dispares a las del sector de la traducción. Si bien la localización se enmarca dentro del campo de la traducción, no podemos afirmar que esta disciplina radique, de manera exclusiva, de la traducción de textos técnicos. En concreto, ambas disciplinas comenzaron a diferenciarse como técnicas dispares durante las primeras traducciones de programas informáticos, donde surgieron algunos problemas técnicos (Jiménez Crespo, 2008).

This process came to be known as *localization*, to distinguish it from *translation*, which focused on communicating the meanings and messages of words (Lommel, 2007 *apud* Jiménez Crespo 2008).

El concepto anterior esclarece la confluencia de diferentes disciplinas ajenas a la puramente lingüística que están presentes dentro del proceso de localización, como la ingeniería informática, puesto que es preciso adaptar diferentes elementos técnicos a la cultura meta, como imágenes, vídeos, flechas, iconos, etc.

A su vez, la localización forma parte de una serie de procesos interdependientes, conocido como GILT: Globalización, Internacionalización, Localización y Traducción (Cadieux y Esselink, 2002). Así, el proceso comienza por la globalización y termina en la traducción. La globalización, que combina los procesos de internacionalización y

localización, consiste en el diseño y desarrollo de un software que pueda adaptarse a cualquier idioma y cultura, con el fin de distribuir un producto en el ámbito internacional (Cadieux y Esselink, 2002). Asimismo, este concepto pertenece más bien al área del marketing que al área técnica (Corte, 2002). Por otro lado, la internacionalización se ocupa de «la identificación y aislamiento de toda la información local que aparece en un producto (fechas, números, moneda o información de contacto) con el objetivo de que la localización de dicho producto sea más rápida y sencilla» (Olvera-Lobo y Castillo-Rodríguez, 2018).

Frente a la localización de software y la localización de videojuegos, en este trabajo nos hemos centrado en la localización web, definida por Jiménez-Crespo (2013) como «*a communicative, technological, textual and cognitive process by which interactive digital texts are modified for use by audiences around the world other than those originally targeted*». Por tanto, este es un proceso en el que colabora una gran variedad de profesionales: ingenieros informáticos, terminólogos, *QA* o profesionales encargados del control de calidad, gestores de proyecto y localizadores o traductores. Dentro de este proceso, son muchos los académicos que han estudiado y aportado clasificaciones con el fin de definir el grado de localización de un producto. Entre ellos, Brooks (2000) establece estos parámetros en función del ejemplo de la empresa Microsoft. Así, establece tres grados de localización: (1) «*enabled*» (habilitado para el uso): los usuarios pueden crear contenido en su idioma, pero la interfaz del software y la información se mantiene en inglés; (2) localizado («*localized*»): se han traducido la interfaz y la información, pero tanto el contenido como las herramientas específicas de cada idioma se mantienen en inglés; (3) adaptado («*adapted*»): todas las opciones se han adaptado a la lengua y cultura meta (las herramientas específicas de cada idioma, el contenido y las funciones del software).

En conclusión, hoy en día la localización consiste en un proceso imprescindible a la hora de presentar un producto en diferentes países y, por tanto, diferentes culturas. Sin duda, uno de los grandes retos de esta práctica es la adaptación cultural. Como afirma Tercedor Sánchez (2005), la traducción de productos multimedia combina diferentes aspectos: técnicos, lingüísticos, textuales y culturales propios. Además, añade una clasificación de elementos clave en la adaptación cultural de un producto: los iconos, los aspectos lingüístico-textuales, gráficos, técnicos y cognitivos. Precisamente, ya que

el objeto de estudio de este trabajo se trata de un sitio web turístico, analizaremos el grado de localización, es decir, de adaptación cultural y técnica, además de ofrecer mejoras para conseguir lo que Brooks (2000) calificaba como el máximo grado de localización, el adaptado (*«adapted»*).

3. METODOLOGÍA

Con el fin de proporcionar un análisis exhaustivo de la página web del Patronato de Turismo de Almuñécar y, por consiguiente, mejorar su localización y traducción, este trabajo analizará los errores encontrados en dicha web, los clasificará según su tipología y, teniendo en cuenta el contexto, proporcionará mejoras para facilitar la comprensión y la comunicación con el turista. Por ello, la tipología de errores se dividirá en: aspectos lingüísticos, aspectos culturales, aspectos pragmáticos y aspectos técnicos.

En primer lugar, durante los meses de febrero y marzo, hemos analizado la traducción al inglés del sitio web, prestando atención a los errores lingüísticos, culturales y técnicos que pudieran suponer un impedimento grave para la comunicación y la comprensión del lector. Para ello, se ha definido el marco de posibles errores dentro de cada categoría, tomando como modelo la clasificación de errores elaborada por Gutiérrez-Artacho y Olvera-Lobo (2017). En lo que respecta a los errores lingüísticos, podríamos distinguir las siguientes cinco categorías: errores de contenido, errores terminológicos, errores morfosintácticos o gramaticales, errores estilísticos y errores ortotipográficos.

Por otro lado, con motivo de la adaptación correcta del sitio web a la lengua meta, es imprescindible prestar atención a los aspectos culturales. La traducción y la localización de los sitios web contribuyen a fomentar la internacionalización de las organizaciones e instituciones (Olvera-Lobo y Castillo-Rodríguez, 2018) y, por ello, la localización es indispensable para cubrir las necesidades que surgen de una visión globalizada de la empresa y, sin duda, para la obtención de beneficios. Por tanto, la cuestión cultural desempeña un papel fundamental a la hora de presentar un lugar turístico al mercado y, a su vez, podría afectar a la imagen que los clientes perciben de cierto municipio. En ese sentido, los aspectos culturales podrían dividirse en tres categorías: errores de comprensión cultural, respeto de las normas socioculturales de la lengua y errores de contenido.

Asimismo, para la adecuación pragmática, la información que se ofrece deberá ser útil y accesible para un receptor del texto meta, deberá ajustarse a las normas y convenciones de la cultura meta, deberá ofrecer un estilo y un registro normal en la cultura de llegada para ese tipo textual y, por último, deberá contar con la terminología y fraseología propias del campo de especialidad en cuestión (Muñoz, 2012). En el caso de las páginas web turísticas, como la del Patronato de Turismo de Almuñécar, la función del texto supone un aspecto fundamental en el proceso de localización, por lo que deberán tenerse en cuenta las tipologías de este en la lengua y cultura meta durante el proceso de traducción y adecuación cultural y funcional. Según Nord (1996), los errores pragmáticos son los «más graves», pues el lector obtiene una información inadecuada sin darse cuenta de ello. No obstante, afirma que, una vez detectados, no suelen ser difíciles de solucionar.

Por último, también es imprescindible destacar la importancia de la adecuación técnica de la página web. Con el fin de promover su uso entre los turistas, el recurso debe ofrecer un formato fácil y cómodo en cuanto a su funcionalidad, permitiendo el acceso rápido y sencillo a la información que el usuario precisa. Por tanto, podríamos clasificar esta tipología en tres categorías de errores: segmentación, contenido de la página web, contenido audiovisual, funcionamiento de la página web y aspecto visual.

En la segunda fase, a principios del mes de abril evaluamos la frecuencia de aparición y la gravedad de los errores encontrados en el sitio web al igual que el grado de localización de la *locale*. De este análisis, podremos extraer conclusiones sobre qué errores afectan más a la comprensión y a la comunicación y sobre el grado de localización del sitio web y el impacto que esto puede suponer para la pyme. Por ello, hemos realizado e incluido dos tablas para extraer estos datos, una de ellas basada en el sistema de control de calidad SAE J2450 (véase el apartado de Análisis).

Por último, el apartado de resultados lo realizamos desde finales del mes de marzo hasta principios de abril. En esta última fase, ofrecemos las conclusiones extraídas del análisis y las propuestas de mejora, tanto de la traducción como de la localización del sitio web, con el motivo de enriquecer el servicio interactivo con el usuario y la funcionalidad de la web. Para este apartado, hemos utilizado recursos lingüísticos en línea, tales como el

Diccionario Cambridge, hemos consultado una amplia variedad de artículos académicos sobre la traducción y la localización y guías de estilo de localización como la de LISA (Lommel, 2003).

4. ANÁLISIS

Basándonos en el sistema de control de calidad SAE J2450, hemos utilizado la tabla de análisis de errores con el fin de evaluar la calidad de la traducción del sitio web del Patronato de Turismo de Almuñécar. Debido a la extensión limitada de este trabajo, los datos resultantes estarán condicionados a este factor y, por tanto, no representarán valores aplicables a la totalidad de la web.

Por esta razón, para cada categoría utilizaremos errores tomados del sitio web con objeto de comparar la frecuencia de las distintas tipologías y, por consiguiente, la gravedad y consecuencias extraídas. Puesto que la clasificación de un error como grave o menos grave puede resultar un factor subjetivo, nos hemos limitado a evaluar si el error afecta a la comunicación y si este puede provocar confusiones e incluso malentendidos.

	Minor	Serious
Wrong Term	19/49	30/49
Syntactic Error	9/14	5/14
Omission	6/9	3/9
Word Structure or Agreement Error	15/35	20/35
Misspelling	1/2	1/2
Punctuation Error	3/4	1/4
Miscellaneous Error	8/16	8/16

Tabla 1. Clasificación de errores según el sistema de control de calidad SAE J2450.

De este análisis podemos extraer diferentes conclusiones. Si bien es cierto que estas cifras son orientativas y podrían variar al realizar la totalidad de la web, observamos una mayor presencia de errores terminológicos y sintácticos. También debemos resaltar que un error grave sería equivalente a dos errores menos graves y que esto implica que el peso de ambos no es idéntico. La calidad de la traducción de un sitio web turístico

puede afectar a la cantidad de usuarios y, por ende, a la afluencia de turistas que se decanten por visitar una atracción u otra. En un artículo sobre la traducción de textos turísticos, Kelly (1997) afirma que los turistas obtienen la primera impresión de una ciudad, región o país a través de una traducción, ya sea de un folleto o una guía de viaje.

En lo que respecta a la localización, utilizaremos varios parámetros para evaluar el grado de localización del sitio web del Patronato de Turismo de Almuñécar. Para ello, realizaremos una tabla con los distintos aspectos que deberían localizarse en la web y procederemos a indicar si se han realizado o no.

	Sí	No	No procede
¿Se han localizado las imágenes?		X	
¿Se han localizado los vídeos?			X*
Si hay redes sociales, ¿se han localizado?		X	
¿Existe material ofensivo?	X		
¿Contiene la misma información que la web original?		X**	
¿Funciona correctamente?		X***	
¿Cambia el entorno?	X		
¿Se facilita el modo de contacto al turista?		X	
¿Los enlaces a otras páginas están en la lengua meta?		X	
¿Se tienen en cuenta		X	

diferentes culturas dentro de una misma lengua?			
¿Se han localizado los formularios?		X	

Tabla 2. Evaluación del grado de localización del sitio web del Patronato de Turismo de Almuñécar.

*No procede porque el vídeo que se incluye en el sitio web no contiene material que deba ser traducido.

**En el sentido más literal, sí se ofrece la misma información para la *locale* original y para la meta. No obstante, al haberse traducido el listado de restaurantes y hoteles, la información deja de ser la misma pues esto acaba con el objetivo de estas listas. Si se traducen los nombres de dichos establecimientos, el turista no podrá localizarlos y muy probablemente no decidirá utilizar este recurso.

***Algunas imágenes no pueden visualizarse.

De esta manera, podemos concluir en que el grado de localización del sitio web aún tiene mucho que mejorar pues prácticamente no se ha aplicado esta técnica. Esto podría tener consecuencias negativas, desde la visión que el turista tenga del municipio y la sensación de comodidad hasta la pérdida de ganancias. De hecho, como también menciona Kelly (1997), Reiss y Vermeer (1984) y Neubert (1968) opinan que la solución idónea sería producir diferentes tipos de textos específicos para cada lengua meta. A su vez, podríamos calificar la localización como una estrategia de marketing, donde la máxima calidad de esta podría degenerar en ganancias para el municipio y una visión más globalizada. Por ello, como afirma Corte (2002), es indispensable la colaboración de departamentos como el de marketing y el legal con el de traducción y localización para cubrir todas las áreas posibles y así conseguir el grado «máximo» de calidad.

5. RESULTADOS

5.1. Aspectos lingüísticos

5.1.1. Errores de contenido

- **Contrasentidos**

Estos pueden clasificarse como errores muy graves y es imprescindible evitarlos debido al impedimento que suponen para la comunicación.

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«Superficie Física»	« <i>Surface Physics</i> » («Datos Generales»)	<i>Total Area</i>	FUENTE: https://www.bbc.com/news/uk-england-london-31056626
«En el Norte Peña Escrita con una altura de 1.200m, y el Mar mediterráneo en el Sur.»	« <i>It is written in the North Peña with a height of 1,200m, and the Mediterranean Sea in the South.</i> » («Datos Generales»)	<i>Located at the North, Peña Escrita has a height of 1,200 m, leaving the Mediterranean Sea to the South.</i>	En este caso, podemos observar que «Escrita» se ha traducido por ‘ <i>written</i> ’. Sin duda, esta es una traducción literal, pues «Escrita» es parte del nombre propio «Peña Escrita». Esto podría considerarse un error grave ya que crearía

			confusión y posibles malentendidos por parte del lector.
La Herradura.	« <i>Horseshoe</i> » («Descubre Almuñécar»)	La Herradura.	Este error sería de gran gravedad, pues se ha traducido de manera literal el nombre propio de un municipio.
«[...] divulgando la riqueza de la oferta gastronómica del municipio.»	«[...] <i>spreading the wealth of the cuisine of the city.</i> » («Feria Gastronómica»)	[...] <i>showing the rich variety of our cuisine.</i>	

- **Falsos sentidos**

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«[...] que proviene de la denominación árabe <i>Al-Munekab</i> (fortaleza en la colina).»	«[...] <i>which comes from the Arabic name el-Munekab (Strength on the hill).</i> » («Historia»)	<i>Fortress on the hill.</i>	
«El Palacete de La Najarra.»	« <i>Mansion</i> of La Najarra» («History»)	<i>La Najarra Palace</i>	‘ <i>Mansion</i> ’ en inglés se usa para referirse a una casa grande, como sería una mansión, y no a un

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«Nuestro municipio combina la tranquilidad de un pueblo del litoral mediterráneo que mantiene sus costumbres y tradiciones, con la oferta cultural y de ocio de un Municipio Turístico.»	« <i>Our combined municipality</i> the tranquility of a village of the Mediterranean coast that maintains its customs and traditions with cultural and leisure offer of a <i>Turístico</i> .» («Ocio»)	<i>Our municipality combines the radiating calm of a town on the Mediterranean coast, which maintains its customs and traditions, with the cultural offer and leisure opportunities of a touristic municipality.</i>	palacete. Por tanto, deberíamos hacer uso del término <i>palace</i> .
«Todas estas tallas son articuladas, lo que permite su movimiento.»	« <i>All these sizes</i> are articulated, allowing movement.» («Semana Santa»)	<i>All these sculptures are articulated, allowing movement.</i>	

▪ Sin sentidos

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
<p>«Aunque la tradición coloca su origen en época inmemorial, los estudios sobre esta representación la ubican en pleno siglo XVI, con un formato distinto al actual con más partes de la Pasión y con todos los actores llevando máscara y elementos alegóricos.»</p>	<p>«<i>Although tradition places its origin in time immemorial, studies of this representation is located in the sixteenth century with a format other than the current most parts of the Passion and with all players wearing mask and allegorical elements.</i>» («Semana Santa»)</p>	<p><i>Although this tradition has been held since time immemorial, studies have placed its origin in the sixteenth century. However, it was carried out in a different way. There were more floats dedicated to the Passion, and the actors wore masks and carried allegorical symbols.</i></p>	<p>En esta frase, el principal problema es la falta de signos de puntuación en el original. De ahí el error que se produce en «<i>with a format other than the current most parts [...]</i>».</p>
<p>«A mediados del siglo XIX se construyó el Palacete de La Najarra y más recientemente las esculturas que embellecen la población, entre otras, el Monumento a Abderramán I, el Monumento a los Fenicios o la Puerta de Almuñécar en honor a Blas Infante.»</p>	<p>«<i>In the middle of the nineteenth century the Mansion of La Najarra and more recently sculptures embellishing the population, among others, the monument to Abderramán I, the Monument to the Phoenicians or the Gate of Almuñécar in honor of Blas Infante</i>»</p>	<p><i>La Najarra Palace was built in the middle of the nineteenth century, followed by sculptures such as the monument to Abderramán I, the monument to the Phoenicians or the Gate of Almuñécar, in honor of Blas Infante, which were more recently built and are distributed</i></p>	<p>La traducción ofrece una versión confusa, donde la información carece de cohesión y coherencia.</p>

	<p><i>was built.»</i> («Historia»)</p>	<p><i>throughout the town.</i></p>	
<p>«Por carretera se encuentra a 130 Km. de Almería CN-340, a 78 Km. de Granada y su aeropuerto A-44, a 75 Km. de Málaga A-7. y a 493 Km. de Madrid A-IV y Autovía Sierra Nevada-Costa Tropical.»</p>	<p>«<i>Road is 130km. Almeria CN-340, 78 Km. Of Granada and airport A-44, 75km. Malaga A-7. and 493 Km. from Madrid motorway A-IV and Sierra Nevada-Costa Tropical.»</i></p> <p>(«Datos Generales»)</p>	<p><i>By road, Almuñécar is 130 km away from Almería (CN-340), 78 km from Granada and its airport (A-44), 75 km from Málaga (A-7) and 493 km from Madrid (A-IV and Autovía Sierra Nevada-Costa Tropical, both motorways).</i></p>	
ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
<p>«Almuñécar está dividida en tres núcleos. El de mayor extensión y el más poblado es el de Almuñécar. A ella se unen La Herradura y Velilla-Taramay.»</p>	<p>«<i>Almuñécar is divided into three cores. The most extensive and most populous is to Almuñécar. She joined La Herradura and Velilla-Taramay.»</i></p> <p>(«Datos Generales»)</p>	<p><i>Almuñécar is divided in three main areas, being the city centre the largest and most populated, followed by La Herradura and Velilla-Taramay.</i></p>	
<p>«en el Pago del Sapo»</p>	<p>«<i>in the payment of the Sapo»</i></p> <p>(«Almuñécar Milenaria»)</p>	<p><i>in Pago del Sapo.</i></p>	<p>Aquí se ha traducido de manera literal «Pago» por ‘<i>payment</i>’, cuando este pertenece al nombre propio «Pago del Sapo».</p>

«En las distintas campañas de excavaciones arqueológicas realizadas en la necrópolis de Puente de Noy han sido localizadas hasta 200 tumbas con sus ajuares funerarios.»	« <i>Campaigns in various archaeological excavations in the necropolis of Puente de Noy have been located to 200 tombs with grave goods.</i> » («Almuñécar Milenaria»)	<i>200 tombs with their grave goods have been found in works from several archaeological excavations in the necropolis of Puente de Noy.</i>	
ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«Hablar de Almuñécar es hablar de historia, cultura, sol y playa [...]».	« <i>Almuñécar talk about is talk about history, culture, sun and beach [...]</i> ». («Ocio»)	<i>When we think of Almuñécar, we think of history, culture, sun and beach [...].</i>	La traducción que aparece en el sitio web es muy literal y, por tanto, le falta naturalidad.
«Cuando cae la noche se abre un abanico de posibilidades muy amplio.»	« <i>When night falls very wide range of possibilities it opens up.</i> » («Ocio»)	<i>There are plenty of activities to do at night time.</i>	

- **No perpetra el significado del original**

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«Al terminar le entregan un puñado de monedas por su trabajo que rápidamente lanza al aire, ofreciéndose a ayudar al Nazareno.»	« <i>At the end</i> he delivered a handful of coins [...]» («Semana Santa»)	<i>After that, he was given a handful of coins for his work, which he quickly tossed in the air, offering to help Jesus of Nazareth.</i>	Uso incorrecto de « <i>at the end</i> ». En todo caso, sería « <i>in the end</i> », pero es mejor decir « <i>after that</i> » pues se están narrando hechos que suceden uno tras otro.

- **Falta de coherencia**

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«Al terminar le entregan un puñado de monedas por su trabajo que rápidamente lanza al aire, ofreciéndose a ayudar al Nazareno.»	« <i>At the end</i> he delivered a handful of coins for his work quickly launches into the air, offering to help the Nazarene.» («Semana Santa»)	<i>After that, he was given a handful of coins for his work, which he quickly tossed in the air, offering to help Jesus of Nazareth.</i>	
«En el 2013 desfilaron por las calles de Almuñécar un total de once tronos, portando réplicas	« <i>In 2013 they marched through the streets of Almuñécar a total of eleven thrones, carrying replicas</i>	<i>In 2013, a total of eleven floats marched through the streets of Almuñécar, carrying replicas</i>	Hay un problema de coherencia en la parte de los ejemplos de las cofradías, al igual que un calco

además de “La Macarena” de otras muchas de las cofradías sexitanas como “El Nazareno” o “La Virgen de los Dolores”.»	<i>as well as "La Macarena" other many sexitanas brotherhoods as "El Nazareno" or "La Virgen de los Dolores.»</i> («Semana Santa»)	<i>along with the statute of the Virgin 'La Macarena', belonging to other brotherhoods such as 'El Nazareno' (the Nazarene) or 'La Virgen de los Dolores' (the Virgin of Sorrows).</i>	sin-táctico ya que se ha invertido el orden del sujeto.
ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«Es una de las festividades más importantes de las que se celebran en la ciudad ya que todas las cofrades realizan mucho tiempo antes un trabajo detallado que se traduce posteriormente en bonitas procesiones en las que se demuestra la gran devoción que profesa el pueblo.»	<i>«It is one of the most important holidays of those held in the city since all brothers made long before detailed work that was later translated into beautiful processions in which professes great devotion to the people is demonstrated.»</i> («Semana Santa»)	<i>It is one of the most important holidays of the town, since all brotherhoods spend a lot of time to prepare for Holy Week. Their outstanding dedication can be seen in our beautiful processions, where our town's great devotion is represented.</i>	El problema de esta frase radica en el texto origen pues se ha redactado una oración muy larga con varias subordinadas a las que, además, les falta coherencia. Por ello, es necesario reorientar la frase para que sea más natural.
«Un total de 16 desfiles procesionales componen el programa que cada año prepara con esmero la Agrupación de Cofradías	<i>«A total of 16 parades processional up the program each year prepares carefully the Association of Brotherhoods of Easter.»</i>	<i>There is a total of 16 processions in the program that the 'Agrupación de Cofradías y Hermandades de Semana Santa'</i>	

y Hermandades de Semana Santa.»	(«Semana Santa»)	<i>(Association of Holy Week Brotherhoods) prepares every year.</i>	
ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«Organizado por la propia Agrupación de Hermandades y Cofradías de Almuñécar.»	« <i>Organized by the group itself brotherhoods of Almuñécar.</i> » («Semana Santa»)	<i>Organised by the Agrupación de Hermandades y Cofradías de Almuñécar (Association of Holy Week Brotherhoods).</i>	En la frase mencionada con anterioridad, Agrupación de Hermandades y Cofradías de Almuñécar se tradujo como « <i>the Association of Brotherhoods of Easter</i> ». Deberíamos ofrecer un solo término para cada vez que aparece un mismo concepto, sobre todo cuando se trata de instituciones, asociaciones u organizaciones. En este caso, decidimos traducirlo por «Association of Holy Week Brotherhoods» porque el término Easter no necesariamente recoge el mismo significado para Semana

			<p>Santa que en España, sino que se suele asociar a otro tipo de tradiciones. A su vez, si decidimos optar por escribir según la variedad británica, utilizaríamos ‘<i>organised</i>’ y no ‘<i>organized</i>’.</p>
--	--	--	--

▪ **Modificaciones en la traducción**

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«Gentilicio: Almuñequero/a»	«Gentilicio: <i>Almuñecar / a.</i> » («Datos Generales»)	<i>Demonym: Almuñequero/a</i>	

5.1.2. Errores terminológicos

- Calcos léxicos

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«la Iglesia de la Encarnación»	« <i>the Church of the Incarnation</i> » («Historia»)	<i>La Encarnación Church (the Incarnation Church).</i>	Una buena opción sería ofrecer una traducción del nombre de la iglesia, pero también es importante mantener el original pues facilita la orientación del turista. Además, en caso de que necesitara ayuda para llegar al lugar, sería más fácil preguntar a un local si supiera el nombre original. Por ello, nuestra propuesta mantendría el nombre original y entre paréntesis ofreceríamos una traducción.
«[...] y el Pilar de la Calle Real»	«[...] <i>the Pilar de la Calle Real</i> » («Historia; Almuñécar Milenaria»)	<i>[...] and 'el Pilar', an old basin located at the street Calle Real.</i>	En este caso, la estructura «de la Calle Real» puede suponer un impedimento para la comprensión del turista, sobre todo si no conoce

			los nombres de las calles del destino. Por ello, convendría ofrecer una pequeña explicación.
«la gastronomía almuñequera»	« <i>the almuñequera cuisine</i> » («Gastronomía»)	<i>Almuñécar's local cuisine.</i>	Podríamos haber optado por el término ' <i>gastronomy</i> '. Sin embargo, al usar ' <i>cuisine</i> ' estamos alejándonos de lo «turístico» y diciendo al turista que tendrá la oportunidad de comer como un autóctono de la zona.

▪ **Falsos amigos**

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«Las torres vigía que jalonan el litoral sexitano y el Castillo de San Miguel que se yergue coronando la población son herencia de [...]».	« <i>The watchtowers dotted along the sexitano coast and the Castle San Miguel that crowns the population are the inheritance of [...]</i> ». («Historia; Almuñécar Milenaria»)	<i>Heritage.</i>	Las definiciones de ambos términos según el Diccionario Cambridge son: Heritage: “ <i>features belonging to the culture of a particular society,</i>

			<p><i>such as traditions, languages, or buildings, that were created in the past and still have historical importance.</i>”¹</p> <p>Inheritance: <i>«money or objects that someone gives you when they die».</i>²</p> <p>Por tanto, según estas definiciones, sería más correcto el uso de ‘<i>heritage</i>’.</p>
«A finales del siglo IX, los fenicios colonizaron el territorio denominándolo <i>Ex.</i> »	« <i>At the end of the ninth century, the Phoenicians colonized the territory denominating Ex.</i> » («Historia»)	<i>At the end of the ninth century, the Phoenicians colonized/ colonised the territory, naming it Ex.</i>	El parecido razonable de ‘ <i>denominate</i> ’ con el verbo español denominar puede llevar a esta confusión. Sin embargo, al consultar el Diccionario Cambridge, aparece el siguiente

¹Véase ‘*heritage*’, *Cambridge Dictionary*. Disponible en: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/heritage> [Consulta: 15/04/2020].

² Véase ‘*inheritance*’, *Cambridge Dictionary*. Disponible en: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/inheritance> [Consulta: 15/04/2020].

			<p>significado:</p> <p><i>Denominate: «to express an amount of money in a particular currency (= units of money)».</i>³</p>
--	--	--	---

▪ **Falta de precisión terminológica**

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«drama sacro»	« <i>drama sacrum</i> » («Semana Santa»)	<i>sacred drama</i>	
«[...] Simón es escoltado por dos soldados romano [...]».	«[...] <i>Simon is flanked</i> by two <i>Roman soldiers</i> [...]» («Semana Santa»)	<i>Simon is escorted by two Roman soldiers</i> [...].	Si bien el término ‘ <i>flank</i> ’ significa estar al lado de algo o alguien, en este caso, ‘ <i>escorted</i> ’ es un término más acertado para «escoltado» pues recoge el significado de proteger a alguien.

³ Véase ‘*denominate*’, Cambridge Dictionary. Disponible en: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/denominate> [Consulta: 15/04/2020].

«[...] el recorrido es seguido por gran multitud de personas [...]»	«[...] the tour is followed by great crowd of people [...]» («Cofradía Infantil “Los Macarenos”»).	[...] the procession is followed by a large crowd of people [...].	
«El cortejo tiene su salida en el barrio de San Miguel [...]».	«The procession has its outlet in the neighborhood of San Miguel [...]» (Cofradía Infantil “Los Macarenos”»)	The procession starts at the neighbourhood of San Miguel [...].	
ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«[...] hasta llegar a su Tribuna Oficial situada en la plaza de la Constitución.»	«[...] to reach its Oficial Tribuna located in the Plaza of the Constitution.» («Semana Santa»)	[...] to reach its official stand ('Tribuna Oficial'), located at the square Plaza de la Constitución.	
«La historia de Almuñécar»	« Almuñécar story » («Historia»)	The history of Almuñécar.	En español, «historia» recoge dos significados diferentes, mientras en inglés existen los términos 'story' y 'history'. En este caso, nos encontramos en un apartado donde se va a narrar la historia de los

			primeros colonizadores de Almuñécar, por lo que se debe utilizar ‘ <i>history</i> ’.
«la cultura argárica»	« <i>argárica culture</i> » («Historia»)	<i>The Argaric culture.</i>	
ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«[...] los Columbarios de La Torre del Monje y La Albina, [...]».	«[...] <i>columbaria</i> imposing Tower of the Monk and La Albina [...]» («Historia; Almuñécar Milenaria»)	[...] <i>galleries of niches at the Towers of ‘El Monje’ and ‘La Albina’ [...].</i>	
«La cifra de habitantes de Almuñécar asciende a 27.195 a fecha de 1 de enero 2014, [...]».	« <i>The number of people of Almuñécar totaled 27,195 as of January 1, 2014 [...].</i> » («Datos Generales»)	<i>On January 1, 2014, the number of inhabitants in Almuñécar was 27,195 [...].</i>	Para ser precisos, debemos optar por el término ‘ <i>inhabitant</i> ’ y no ‘ <i>people</i> ’ que es general.
«El paisaje se caracteriza por un predominio de las plantaciones de subtropicales.»	« <i>The landscape is characterized by a predominance of subtropical plantations.</i> » («Datos Generales»)	<i>The landscape is characterised by a predominance of subtropical fruit plantations.</i>	
«Durante el Bronce Final [...]».	« <i>During the Bronze Final [...].</i> » («Almuñécar Milenaria»)	<i>During the Late Bronze Age [...].</i>	

«Por aquel entonces los fenicios, procedentes de Asia Menor, llegaron a las costas andaluzas para fundar colonias, una de las cuales sería la primitiva Almuñécar, a la que pusieron el nombre de Ex.»	«[...] <i>one of which would be the Almuñécar primitive [...].</i> » («Almuñécar Milenaria»)	[...] <i>one of which would be Almuñécar [...].</i>	
ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«La primera de ellas, que se encuentra en el Cerro de San Cristóbal, corresponde a los inicios de la presencia fenicia en la zona (S.VIII a.C.).»	« <i>The first one, which is located in the Cerro de San Cristobal, corresponds to the beginnings of the Phoenician presence in the area (S.VIII BC).</i> » («Almuñécar Milenaria»)	<i>The first one, which is located at the small hill ‘Cerro de San Cristobal’, belongs to the beginnings of the Phoenician presence in the area (8th century BC).</i>	
«los rituales de enterramiento»	« <i>burial rituals</i> » («Almuñécar Milenaria»)	<i>burial rites</i>	Los rituales de enterramiento de los fenicios eran de carácter religioso, por lo que es preferible utilizar el término ‘ <i>rites</i> ’, ya que este tiene una connotación religiosa mientras <i>ritual</i> no. Definiciones según el Diccionario

			Cambridge: <i>Rite:</i> «(a usually religious ceremony with) a set of fixed words and actions». ⁴ <i>Ritual:</i> “a set of fixed actions and sometimes words performed regularly, especially as part of a ceremony.” ⁵
ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«Los fenicios importaron [...] de sus lugares de origen, en Oriente.»	« <i>The Phoenicians imported [...] of their hometowns in the East.</i> » («Almuñécar Milenaria»)	<i>The Phoenicians imported [...] from their place of origin, the East.</i>	
«[...] que introdujo en la Península Ibérica avances como la cerámica a torno [...]».	«[...] <i>who introduced in the Peninsula Iberian ceramics advances as lathe [...]</i> »	<i>[...] who introduced in the Iberian Peninsula strides such as the pottery wheel [...].</i>	

⁴ Véase ‘rite’, Cambridge Dictionary. Disponible en: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/rite> [Consulta: 15/04/2020].

⁵ Véase ‘ritual’, Cambridge Dictionary. Disponible en: <https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/ritual> [Consulta: 15/04/2020].

	(«Almuñécar Milenaria»)		
«Hermanos y camareras acompañan los pasos, [...]»	« <i>Brothers and waitresses accompany the steps</i> [...]». («Semana Santa»)	<i>Devotees and 'camareras', women in charge of the sculptures' clothing, follow the floats [...].</i>	Si realizamos una traducción literal de «camareras», producirá una gran confusión entre los lectores extranjeros, pues el concepto que evoca dicho término difiere del significado original en este contexto.
«[...] donde se encuentra el Instituto Antigua Sexi [...]».	«[...] where the Antigua Sexi Institute is [...]». («Almuñécar Milenaria»)	[...] where the Antigua Sexi high school is [...].	

▪ **Falta de coherencia terminológica**

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«Población global y Núcleos poblacionales».	« <i>Nuclei global population and population</i> ». («Datos Generales»)	<i>Population and main areas.</i>	
«[...] las necrópolis Laurita, Puente de Noy y Cerro Velilla.»	«[...] <i>Laurita, Bridge Noy necropolis and Cerro Velilla</i> ». («Almuñécar Milenaria»)	[...] <i>the necropolis 'Laurita' and 'Puente de Noy' and the small hill 'Cerro de Velilla'.</i>	

▪ **Uso incorrecto de preposiciones**

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«[...] llena cada año de tradición [...]».	«[...] <i>filled each year of tradition</i> [...]» («Semana Santa»).	<i>[...] fills the streets with tradition</i> [...].	El verbo 'fill' siempre va acompañado de la preposición 'with'.
«Este desfile que comenzó con un pequeño grupo de niños, [...]»	« <i>This parade which started by a small group of children</i> [...]» («Cofradía Infantil “Los Macarenos”»)	<i>This procession, which started with a small group of children, [...].</i>	
«[...] con la presencia de la cultura argárica de la Edad de Bronce.»	«[...] <i>in the presence of argárica culture of the Bronze Age</i> » («Historia»)	<i>[...] with the presence of the Argaric culture during the Bronze Age.</i>	
«[...] y su situación al pie de un fértil Valle Tropical [...]».	«[...] <i>and their situation to the foot of a fertile valley Tropical</i> [...]» («Almuñécar Milenaria»)	<i>[...] and its location at the foot of a fertile tropical valley [...].</i>	
ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«De aquellos primeros pobladores de la Edad del Bronce [...]»	« <i>Of those early settlers of the Bronze Age</i> [...]» («Almuñécar Milenaria»)	<i>From the early settlers of the Bronze Age [...].</i>	

«[...] acompañado de cuatro vasos de cerámica.»	«[...] with four <i>of</i> ceramic glasses» («Almuñécar Milenaria»)	[...] with four ceramic vessels.	La preposición ‘of’ no es necesaria.
---	--	----------------------------------	--------------------------------------

▪ **Uso incorrecto de siglas y acrónimos**

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«[...] in the year 1500. C [...]».	«[...] in the year 1500. C » («Historia»)	[...] in the year 1500 BC.	
«[...] la presencia fenicia en la zona (S.VIII a.C.)»	«[...] the Phoenician presence in the area (S.VIII BC)» («Almuñécar Milenaria»)	[...] the Phoenician presence in the area (8th century BC).	Se ha mantenido la sigla «S» para «siglo» en inglés, lo que deriva en un calco sintáctico.
«[...] desde el S.VII hasta el S.I a.C.»	«[...] from the seventh century BC to the SI » («Almuñécar Milenaria»)	[...] from the seventh century until the first century BC.	

- **Uso incorrecto de símbolos**

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«[...] raramente se sitúan por debajo de los 10°C o 12°C [...]».	«[...] <i>rarely fall below 10 ° C or 12 ° C</i> [...]» («Datos Generales»)	[...] <i>rarely fall below 10 or 12 degrees.</i>	En inglés es más común no escribir el símbolo de los grados Celsius.

5.1.3. Errores morfosintácticos o gramaticales

- **Alteración del orden sintáctico**

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«[...] en el siglo III a. C [...]».	«[...] <i>in the century III a. C</i> [...]» («Historia»)	[...] <i>in the 3rd century BC</i> [...].	
«[...] la cual exportaba a todo el imperio salazones de pescado y el preciado <i>garum</i> (pasta realizada con vísceras de pescado).»	«[...] <i>which exported to the whole empire salted fish and precious garum (pasta made with fish entrails)</i> » («Historia»)	[...] <i>which exported salted fish and the precious garum, pasta made with fish guts, to the entire empire.</i>	
«De su pasado fenicio-púnico	« <i>His past Phoenician-Punic</i> [...]»	<i>Its Phoenician-Punic past</i> [...].	

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«un parque acuático de agua salada»	« <i>a water park saltwater</i> » («Leisure»)	<i>a salt-water water park.</i>	
«[...] fue utilizada por los semitas exitanos»	«[...] was used by exitanos Semites » («Almuñécar Milenaria»)	<i>[...] was used by semite exitanos.</i>	
«[...] el impacto cultural que supuso para la población indígena del Bronce Final la llegada de este pueblo»	«[...] cultural impact that led to the indigenous population of the Late Bronze arrival of this people » («Almuñécar Milenaria»)	<i>[...] the cultural impact that the arrival of this people had on the indigenous population of the Late Bronze Age.</i>	
«Una de las peculiaridades más interesantes de la Semana Santa sextana [...]»	« <i>One of the most interesting peculiarities of sextana Easter</i> [...]» («Semana Santa»)	<i>One of the most interesting peculiarities of Almuñécar's Holy Week [...].</i>	

▪ **Respeto de las reglas gramaticales de la lengua meta**

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«[...] el cadáver ataviado con sus joyas se depositaba en una fosa rectangular excavada en la roca, en cuyas esquinas se colocaba el ajuar funerario [...]».	«[...] <i>the corpse wearing her jewelry deposited in a rectangular pit excavated in the rock, in whose corners grave goods was placed [...]» («Almuñécar Milenaria»)</i>	[...] <i>the corpse, wearing its jewelry, was deposited in a rectangular pit excavated in the rock and the grave goods were placed in the corners [...]</i> '	
«Los dioses egipcios como Horus, Tot o Hator eran los predilectos.»	« <i>Egyptian gods like Horus, Hathor or Thoth was the favorite.</i> » («Almuñécar Milenaria»)	<i>Egyptian gods such as Horus, Hathor or Thoth were their favorites.</i>	
«De aquellos primeros pobladores de la Edad del Bronce han aparecido enterramientos en cistas en el Pago del Sapo y Peña Parda, así como varios puñales, cuchillos y restos cerámicos.»	« <i>Of those early settlers of the Bronze Age burials in cists they have appeared in the payment of the Sapo and Peñaparda and several daggers, knives and ceramic remains.</i> » («Almuñécar Milenaria»)	<i>Some burial sites as well as several daggers, knives and pottery remains have appeared in 'Pago del Sapo' and 'Peña Parda', belonging to the early settlers of the Bronze Age.</i>	
«Destaca la cista hallada en la	« <i>Stresses the Cist found in the</i>	<i>The cist found in the necropolis of</i>	

necrópolis de Puente de Noy, [...]].	cemetery Bridge Noy [...]» («Almuñécar Milenaria»)	'Puente de Noy' is particularly interesting [...].	
ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«Llamada Ex por sus primeros colonizadores, [...]].	« He called Ex by its first settlers» («Almuñécar Milenaria»)	Named Ex by the first settlers, [...].	
«Sus tres arcos representan a las tres culturas que han estado presentes en Almuñécar (romana, musulmana y cristiana).»	« Its three arches representing the three cultures that have been present in Almuñécar (Roman, musulmana and Christian). » («Descubre Almuñécar»)	Its three arches represent the three cultures that were present in Almuñécar (Roman, Muslim and Christian).	
«Esculpido en bronce por el artista contemporáneo Miguel Moreno Romera, es un homenaje a la cultura fenicia y a su aportación a la historia de Almuñécar.»	« He sculpted in bronze by the contemporary artist Miguel Moreno Romera, it is a tribute to Phoenician culture and its contribution to the history of Almuñécar.» («Descubre Almuñécar»)	Sculpted in bronze by the contemporary artist, Miguel Moreno Romera, it is a tribute to the Phoenician culture and a contribution to the history of Almuñécar.	
«Toda la comitiva se dirige a la Plaza de la Constitución, donde está ubicado el Ayuntamiento, para	« The whole entourage heads to the Constitution Square, where is located the City Council, for the	All devotees head to the square 'Plaza de la Constitución', where the town hall is, to see the first	

la primera escena, el “Paso de Simón”, en el que los romanos cogen al Cirineo.»	<i>first scene, "Step Simon", in which the Romans are caught Cyrene.»</i> («Semana Santa»)	<i>scene – ‘el Paso de Simón’ (the float of Simon)–, when the Romans catch Simon of Cyrene.</i>	
ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«Veintisiete años avalan Jazz en la Costa como uno de los festivales más importantes de España que ha dejado una huella indeleble de nombres y músicas.»*	« Twenty-seven years' experience Jazz on the Coast as one of the most important festivals in Spain that has left an indelible imprint of names and music.» («Certamen Internacional de Guitarra Clásica Andrés Segovia»)	<i>Twenty-seven years of experience show that Jazz on the Coast is one of the most important festivals in Spain, leaving unforgettable names and melodies.</i>	
«[...] mostró a Andrés Segovia unas fotografías de los hermosos paisajes de La Herradura [...]».*	«[...] showed Andrés Segovia photographs of landscapes beautiful La Herradura [...]» («Certamen Internacional de Guitarra Clásica Andrés Segovia»).	<i>[...] showed photographs of the beautiful landscapes of La Herradura to Andrés Segovia [...].</i>	
«[...] a todo el Imperio.»	«[...] to the whole Empire. » («Almuñécar Milenaria»)	<i>[...] to the whole empire.</i>	‘Empire’ no lleva mayúscula en inglés, salvo que acompañe al adjetivo que define el imperio al que se refiere, por ejemplo, « <i>the</i>

			<i>Roman Empire».</i>
--	--	--	-----------------------

- **Omisión de preposiciones**

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«Datos demográficos y geográficos generales de Almuñécar».	« <i>Demographics and general data Almunecar</i> » («Datos Generales»)	<i>Demographics and general data of Almuñécar.</i>	
«Por su clima privilegiado, de suaves temperaturas durante todo el año [...]».	« <i>For its privileged climate, mild temperatures throughout the year [...]</i> » («Almuñécar Milenaria»)	<i>For its privileged climate with mild temperatures throughout the year [...].</i>	
«[...] que exportaba salazones de pescado y el preciado “garum” a todo el Imperio.»	« <i>[...] which exported salted fish and precious "garum" the whole Empire.</i> » («Almuñécar Milenaria»)	<i>[...] which exported salted fish and the precious garum to the whole empire.</i>	

- **Omisión de artículos**

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«[...] y el preciado “garum”».	«[...] and precious “garum”» («Almuñécar Milenaria»)	[...] and the precious ‘garum’.	

5.1.4. Errores estilísticos

- **Calco de la estructura de la lengua origen**

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«los árabes han dejado en la localidad una huella imposible de borrar [...]»	« <i>But it certainly was the Arabs who would leave the town an impossible mark to erase.</i> » («Historia»)	<i>Certainly, the Arabs were the ones who left a mark impossible to erase.</i>	FUENTE: https://www.independent.co.uk/sport/football/premier-league/olivier-giroud-scorpion-kick-arsenal-premier-league-andy-carroll-scissor-volley-a7652566.html
«Pueblo navegante y comerciante, con los fenicios Ex se convirtió en una próspera población productora	« Pueblo sailor and trader, with former Phoenicians became producing a thriving population of	<i>Since sailing and trading were the town’s main economic activities, with the Phoenicians, Ex became a</i>	

de salazones de pescado, de cuya importancia escribieron autores de la Antigüedad como Estrabón o Plinio “El Viejo”.»	<i>salted fish, whose importance authors of antiquity wrote as Strabo and Pliny "the Elder".</i> («Almuñécar Milenaria»)	<i>thriving town: a producer salted fish. Writers of the antiquity, such as Strabo and Pliny 'the Elder, wrote about the importance of this product.</i>	
«El mundo de los muertos reflejo del de los vivos, es una valiosa fuente de información para conocer las sociedades del pasado.»	« <i>The world of the dead reflection of the living, is a valuable source of information to learn about the past societies.</i> » («Almuñécar Milenaria»)	<i>The world of the dead, which is a reflection of the living, is a valuable source of information to learn about past societies.</i>	
ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«A partir del estudio de estos restos materiales ha podido obtenerse una amplia visión de la población fenicio-púnica que habitó Almuñécar desde el S.VIII a.C.»	« <i>From the study of these materials has been obtained remains a broad overview of the population who lived Phoenician-punic Almuñécar from S.VIII BC.</i> » («Almuñécar Milenaria»)	<i>From the study of the material remains, a broad vision of the Phoenician-Punic population that lived in Almuñécar since the 8th century BC has been obtained.</i>	
«Corría el año 1500 a.C. cuando las gentes de la cultura argárica se establecieron en la zona de	« <i>The year was 1500 BC when the people of the Argaric settled in the area of Almuñécar.</i> »	<i>The population of the Argaric culture settled in Almuñécar in the year 1,500 BC.</i>	

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«Desde aquella lejana fecha, numerosos han sido los pueblos que han elegido este enclave privilegiado a orillas del Mediterráneo para vivir, algunos de ellos, como los fenicios, procedentes de los confines del Mare Nostrum.»	« <i>From that distant date, many have been the people who have chosen this privileged enclave on the shores of the Mediterranean to live, some of them, like the Phoenicians, from the confines of the Mare Nostrum.</i> » («Almuñécar Milenaria»)	<i>Since that date, many people chose this privileged area near the Mediterranean sea to live, such as the Phoenicians, which came from across the Mare Nostrum.</i>	
«[...] el Palacete de La Najarra, edificio neo-islámico que alberga la Oficina Municipal de Turismo, [...]».	«[...] <i>the palace of the Najarra, neo-Islamic building that houses the Municipal Tourist Office [...]</i> » («Almuñécar Milenaria»)	<i>[...] La Najarra palace, a Neo-Islamic building where the Tourist Office is located [...].</i>	
«El ritual predominante era la inhumación [...]».	« <i>It was the predominant ritual burial [...]</i> » («Almuñécar Milenaria»)	<i>The burial was the predominant rite [...].</i>	
«Todos estos restos arqueológicos reflejan la importancia que debió tener la colonia de Ex en el	« <i>All these archaeological remains reflect the importance that should be the colony of Ex in the</i>	<i>All these archaeological remains reflect the importance that the colony of Ex must have had in the</i>	

Mediterráneo [...]».	<i>Mediterranean [...]</i> » («Almuñécar Milenaria»)	<i>Mediterranean [...]</i> .	
ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«[...] aún puede respirarse la esencia de la Almuñécar andalusí [...]».	«[...] <i>you can still breathe the essence of Almuñécar andalusí [...]</i> » («History; Almuñécar Milenaria»)	<i>[...] you can still feel the essence of the Al-Andalus culture [...]</i> .	
«Ubicación del Municipio».	« <i>Location Municipality</i> » («Datos Generales»)	<i>Location.</i>	
«[...] la brisa de “la mar” aliviará sus problemas.»	«[...] <i>the breeze "sea" will alleviate their problems.</i> » («Datos Generales»)	<i>[...] the breeze of the sea will fix all your problems.</i>	
«Entre Almuñécar y Nerja nos encontramos el Paraje Natural de Maro y Cerro Gordo.»	« <i>Between Almuñécar and Nerja we find the Paraje Natural de Maro and Cerro Gordo.</i> » («Datos Generales»)	<i>You can find the ‘Paraje Natural de Maro’ and the small hill ‘Cerro Gordo’, both natural areas, between Almuñécar and Nerja.</i>	
«Por su clima privilegiado, de suaves temperaturas durante todo el año, y su situación al pie de un fértil Valle Tropical arropado por	« <i>For its privileged climate, mild temperatures throughout the year, and their situation to the foot of a fertile valley Tropical embraced by</i>	<i>Almuñécar has been a settlement coveted by many people since the dawn of history for many reasons: its privileged climate with mild</i>	A la frase original le falta coherencia y, al ser tan larga, puede resultar confusa.

<p>las sierras granadinas y asomado al Mediterráneo, Almuñécar ha sido un enclave codiciado por numerosos pueblos desde los albores de la historia.»</p>	<p><i>the Granada mountains and looking out to the Mediterranean, Almuñécar has been an enclave coveted by many peoples since the dawn of history.»</i> («Almuñécar Milenaria»)</p>	<p><i>temperatures throughout the year and its location at the foot of a fertile tropical valley, surrounded by the mountains of Granada, with views to the sea.</i></p>	
<p>«Almuñécar es una localidad milenaria, con una larga historia que va desde los Fenicios, hasta la época actual.»</p>	<p><i>«Almuñécar is an ancient town with a long history from the Phoenicians to the present day.»</i> («Almuñécar Milenaria»)</p>	<p><i>Almuñécar is an ancient town with a long history that dates back to the Phoenicians and up to the present.</i></p>	

▪ **Párrafos o frases incompletas**

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«El cortejo tiene su salida en el barrio de San Miguel y recorre las calles del centro sexitano [...]».	« <i>The procession has its outlet in the neighborhood of San Miguel and through the streets of the sexitano center [...]</i> » («Semana Santa»)	<i>The procession starts at the neighbourhood of San Miguel and parades through the streets of the city centre [...]</i> .	

5.1.5. Errores ortotipográficos

Tras seleccionar y analizar varios errores encontrados, podemos proporcionar las siguientes recomendaciones para mejorar la traducción del sitio web:

- Usar el orden correcto para símbolos y cifras, es decir, en inglés se coloca el símbolo antes del número. Podemos encontrar un ejemplo de este error en la sección donde se indica el precio de las entradas en el apartado de «Descubre Almuñécar».
- Las fechas no deben incluir el artículo *the*.
- Acentuar correctamente los adverbios interrogativos. Por ejemplo, la opción correcta sería «Dónde dormir» y no «Dónde dor

▪ **Errores ortográficos**

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«Almuñécar Fenicia»	« <i>Almuñécar Phenicia</i> » («Almuñécar Milenaria»)	<i>Phoenician Almuñécar.</i>	
«Peña Parda»	« <i>Peñaparda</i> » («Almuñécar Milenaria»)	<i>‘Peña Parda’.</i>	

▪ **Errores de puntuación**

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«Durante el Bronce Final, en el s. VIII a.C. el área de poblamiento se localizó sobre el promontorio rocoso que hoy ocupa el casco histórico de la localidad.»	« <i>During the Bronze Final, in the s. VIII BC settlement area was located on the rocky promontory that today occupies the historic center of the town.</i> » («Almuñécar Milenaria»)	<i>During the Late Bronze Age, in the 8th century BC, the settlement was located on the rocky promontory that is located today in the town’s historic centre.</i>	Falta una coma detrás de BC.
«Las torres vigía que jalonan el litoral sexitano y el Castillo de San Miguel que se yergue coronando la	« <i>The watchtowers dotted along the coastline sexitano and San Miguel Castle which stands crowning the</i>	<i>The watchtowers dotted along the coastline of Almuñécar, and the Castle of San Miguel, which stands</i>	Debemos añadir una coma antes de ‘which’ y detrás de ‘population’.

población [...]».	<i>population [...]</i> » («Almuñécar Milenaria»)	<i>crowning the population, [...]</i> '	
«A lo largo de 19 Km. de litoral, [...]».	«. <i>Over 19 km of coastline, [...]</i> ». («Playas»).		La frase no debería empezar por punto en la traducción. Además, en la versión original en español, el símbolo «km» no debe aparecer en mayúscula ni tampoco debería situarse un punto tras el símbolo km.
ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«Destaca la cista hallada en la necrópolis de Puente de Noy, [...]».	« <i>Stresses the Cist found in the cemetery Bridge Noy [...]</i> » («Almuñécar Milenaria»)		' <i>Cist</i> ' no debe ir en mayúscula.
«Todo esto confiere un especial atractivo al municipio que hace que todos los años miles de visitantes elijan Almuñécar como lugar de destino.»	« <i>All this gives the municipality a special attraction that makes all Over the years thousands of visitors choose Almuñécar as their destination.</i> » («Ocio»)		' <i>Over</i> ' no debe comenzar en mayúscula.

5.2. Aspectos culturales

5.2.1. Errores de comprensión cultural

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«[...] hermosos “pasos” o “tronos” ornamentados con flores e imágenes religiosas que son llevados por los horquilleros.»	«[...] beautiful " steps " or " thrones " decorated with flowers and religious images which are carried by horquilleros .» («Semana Santa»)	[...] beautiful floats decorated with flowers and religious images. The people who carry them are called 'horquilleros'.	Si bien la traducción propuesta en la página web no es del todo errónea, sería conveniente ofrecer una pequeña explicación del concepto «horquilleros». Para ello, podríamos añadir « <i>The people who carry them are called</i> » y así explicar al lector que no está perdiendo información al encontrarse con un término en español.
«[...] no faltan las tradicionales saetas»	«[...] no shortage of traditional arrows » («Semana Santa»)	[...] traditional saetas, which are sacred songs in a flamenco style, typically sang in processions during Holy Week.	Aquí, además de un problema de precisión terminológica, también encontramos un problema de índole cultural. La RAE registra la

			<p>acepción de «saeta» que encontramos en esta oración, pero se encuentra entre las últimas. La primera acepción que registra es la de «flecha», de ahí el error en esta frase. Por otro lado, al tratarse de un concepto cultural, conviene explicar su significado y, además, mantener el término original.</p>
ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
<p>«Las cuatro imágenes salen a las 11 de la mañana, aproximadamente, llevadas sobre unas parihuelas.»</p>	<p>«<i>The four images come at 11 am, approximately, carried on a stretcher.</i>» («Semana Santa»)</p>	<p><i>The procession, carrying the four sculptures, starts at around 11 am, carried on a wooden or metal platform ('parihuela').</i></p>	<p>El término 'stretcher' hace referencia a la camilla que se utiliza para transportar a personas enfermas. Por tanto, no sería válido en este contexto.</p>
<p>«[...] las fiestas que celebramos como por ejemplo carnavales, la Semana Santa (declarada de Interés Turístico Nacional), las Cruces de Mayo, las fiestas populares o las</p>	<p>«[...] <i>the holidays that we celebrate such as carnivals, Easter (declared of Interest National Tourist), Las Cruces May, popular festivals or the Patron Saint in</i></p>	<p><i>[...] the festivities that are held in our town, such as Carnival, Holy Week (declared of National Tourist Interest) or 'Las Cruces de Mayo', a tradition where everybody builds</i></p>	

Patronales en honor a San José en La Herradura y a la Virgen de La Antigua en Almuñécar.»	<i>honor of San José in La Herradura and the Virgin of La Antigua in Almuñécar.»</i> («Semana Santa»)	<i>a cross and there is dancing and singing on the streets. There are also local festivities in honor of the patron from La Herradura, Saint Joseph, or from Almuñécar, the Virgin La Antigua.</i>	
ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«[...] con un riguroso paso y la “levantá” ante los representantes de la cofradía, [...]»	«[...] with a rigorous pace and "Raise" before the representatives of the brotherhood [...]» («Semana Santa»)	<i>[...] with a rigorous pace, and they raise the float before the representatives of the brotherhood, what we call 'la levantá' [...].</i>	
«En la mañana del Viernes Santo decenas de sexitanos, convertidos en actores, representan un auto sacramental que recrea el trayecto que hizo Cristo por la calle de la Amargura y que se realiza con las imágenes de Ntro. Padres Jesús Nazareno, Ntra. Sra. De los Dolores, Santa María Magdalena y	« <i>On the morning of Good Friday dozens of sexitanos, turned into actors, they represent a sacramental recreating the way Christ did for the street Bitterness and is done with images of Ntro. Parents Jesus of Nazareth, Ntra. Sra. De los Dolores, Santa Maria Magdalena and San Juan</i>	<i>On the morning of Good Friday, dozens of citizens, turned into actors, represent the same path that Christ walked through 'Calle de la Amargura' (Bitterness Street). The sculptures of our Father Jesus of Nazareth, our Lady of Sorrows, Saint Mary Magdalene and St. John the Evangelist are</i>	

San Juan Evangelista portadas sobre unas parihuelas.»	<i>Evangelista covers on the frame.»</i> («Semana Santa»)	<i>carried on floats.</i>	
--	--	---------------------------	--

5.2.2. Respeto de las normas socioculturales de la lengua

Elementos ofensivos: uso de banderas para la selección de idioma

Es conveniente evitar el uso de banderas para la selección de idioma puesto que puede resultar ofensivo dependiendo de la cultura meta. Una bandera no representa a todos los hablantes de un idioma y podría molestar a algunas secciones de la población como, en el caso de incluir la bandera del Reino Unido para inglés, a estadounidenses, irlandeses, australianos, etc. Por tanto, se recomienda hacer referencia a los idiomas por su nombre propio, como sería, en el ejemplo mencionado anteriormente, el uso del término «inglés» en vez de la bandera del Reino Unido. Para ello, podría crearse una pestaña que se abriese y mostrase las diferentes opciones de idiomas según su nombre propio, es decir, inglés, español, francés, etc.

Según Microsoft (2017), entre las cuestiones que puedan resultar ofensivas para el usuario, se encuentran, entre otros, los mapas, las banderas, país/región, ciudad y nombres de idiomas y gráficos. Por tanto, un conocimiento profundo de la cultura de la lengua meta es imprescindible para resolver este tipo de problemas que sufren con mucha frecuencia los sitios web turísticos.

Método de contacto

En la sección «*Get in touch*», se incluyen tanto el correo electrónico como el número de teléfono del Patronato de Turismo de Almuñécar. No sería correcto añadir métodos de contacto en los que no se podrá ofrecer asistencia en la lengua meta. Para ello, sería conveniente contactar con el cliente (en este caso, el Patronato de Turismo) y explicarle las posibles soluciones. Por ejemplo, en el listado de hoteles y restaurantes se proporciona el correo electrónico y el teléfono del establecimiento, pero no existe garantía de atiendan al cliente en la lengua meta. No obstante, en caso de no poder ofrecer este servicio, no debería añadirse un método de contacto en la lengua meta. A su vez, es imprescindible que los teléfonos de contacto incluyan siempre el prefijo internacional del país, en caso de España +34 o 0034, para facilitar la comunicación con el visitante.

Convenciones y estándares

Según Olvera-Lobo y Castillo-Rodríguez (2018), el traductor-localizador debe conocer las convenciones y los estándares de los sitios web. En este sentido, como afirma Fernández Costales (2010), sería conveniente adoptar expresiones como *Contact*, en lugar de *Get in touch*, como es el caso de la página web del Patronato de Turismo de Almuñécar.

5.2.3. Errores de contenido

Traducción de nombres propios de establecimientos

Se ha traducido la lista de restaurantes y algunos hoteles al igual que la dirección donde se encuentran, lo que dificulta a los turistas la búsqueda de estos lugares. Como podemos observar en la figura 2, se han traducido todos los nombres de los establecimientos, entre ellos, podemos destacar «*Twins*» para «Bar Los Gemelos», «*old Inn*» para «Antiguo Mesón» o «*The Last Wave*» para «La última ola».

The First Wave	restaurant	Veilla beach, s / n	617923143
The Gala Tavern	Pub	C / Granada	627024650
Backroom	Pub	Pl. Kelibia, 4	958639089
The Tralla	restaurant	C / Manila, 10, s / n	858982478
La Tasca	Pub	C / Manila	
The Last Wave	restaurant	Puerta del Mar, 4	958630018
The venture	restaurant	C / Alta del Mar, 18	958882378
The Cactus	Pub	C.º Concepción, 3	
Twins	Pub	C.º Concepción, 26	958630071

Figura 2. Captura de pantalla de la sección «*Restaurants List*». Captura realizada el 2 de junio de 2020.

A su vez, en la figura 3, podemos apreciar que en la sección «*Discover Almuñécar*» se han traducido algunas de las direcciones donde se encuentran los monumentos de interés turístico, como «*Church Slope*» para «Cuesta de la Iglesia» o «*Horseshoe*» para «La Herradura», un error que podríamos clasificar como muy grave.

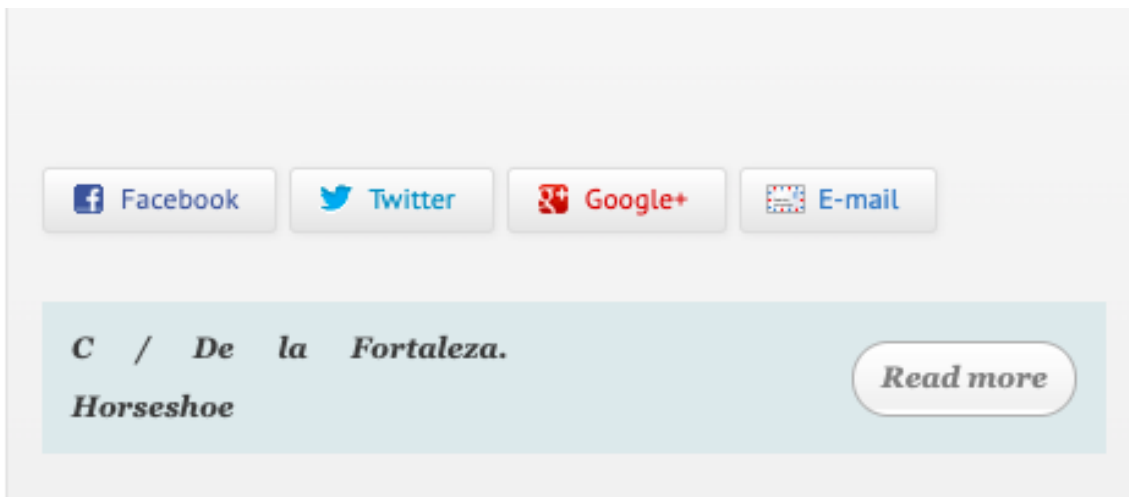


Figura 3. Captura de pantalla de la sección «*Discover Almuñécar*». Captura realizada el 2 de junio de 2020.

Apartados vacíos

Algunas secciones se encuentran vacías, es decir, no hay contenido. Por ello, sería conveniente eliminar estos apartados, como es el caso de la sección «*Annual programming*» en el apartado «*Diary*», ya que no son pertinentes.



Figura 4. Captura de pantalla de la sección «*Annual Programming*». Captura realizada el 2 de junio de 2020.

5.3. Aspectos técnicos

5.3.1. Segmentación

Segmentos no traducidos

ORIGINAL	TRADUCCIÓN	PROPUESTA	OBSERVACIONES
«[...] Ntro. Padres Jesús Nazareno, Ntra. Sra. De los Dolores, Santa María Magdalena y San Juan Evangelista [...]»	«[...] <i>Ntro. Parents Jesus of Nazareth, Ntra. Sra. De los Dolores, Santa Maria Magdalena and San Juan Evangelista [...]</i> » («Semana Santa»)	[...] <i>our Father Jesus of Nazareth, our Lady of Sorrows, Saint Mary Magdalene and St. John the Evangelist [...]</i> .	
«Almuñécar Milenaria»	« <i>Almuñécar Milenaria</i> » («Almuñécar Milenaria»)	<i>Millennial Almuñécar.</i>	Si optamos por una opción más literal y mantener el significado del original, diríamos « <i>Millennial Almuñécar</i> ». Sin embargo, en caso de contar con más espacio, podríamos usar otras opciones que pudieran llamar más la atención del público, como « <i>A walk through history</i> ».

«Gentilicio»	«Gentilicio» («General data»)	<i>Demonym.</i>	
«Si lo tuyo es ir por aire, y conocer Almuñécar y La Herradura a vista de pájaro, contamos con diversos puntos de partida ideales para montar en parapente, ala delta o paratrike...».	« <i>Si thing is going air, and meet Almuñécar and La Herradura bird's eye view, we have different ideal starting points for paragliding ride, hang gliding or paratrike...</i> ». («Ocio»)	<i>If what you enjoy is going by air and you would like to get a bird's-eye-view of Almuñécar and La Herradura, we have a wide variety of excellent starting points for paragliding, hang gliding or paratrike.</i>	

5.3.2. Contenido de la página web

Enlaces externos a otros sitios web

En el caso del sitio web del Patronato de Turismo de Almuñécar, hemos encontrado varios enlaces externos que no se encuentran traducidos y solo ofrecen la versión en lengua española, como sería el sitio web de Odyssea, que se sitúa al final la página web que hemos analizado. Para una localización correcta y de calidad, es conveniente redirigir a la versión en la lengua en la que el público está viendo la web. No obstante, si no fuera posible, debemos indicar el idioma en que se encuentra la página web a la que nos redirige, por ejemplo www.almunecar.es (*in Spanish*). En este caso, se accede a estos sitios web a través de imágenes, por lo que estéticamente no quedaría bien añadir una explicación. Por ello, deberíamos suprimir el hiperenlace y mantener simplemente la imagen de los logos. Si bien ambas versiones del sitio web deben mostrar la misma información, no se considera pertinente para el público meta añadir un enlace que no podrá leer. Otro ejemplo de esto sería el enlace que se encuentra en la sección «*More information*» del apartado «Festival Jazz en la costa» (<http://www.turismoalmunecar.es/eventos-destacados/evento-destacado2/>). Aquí sí podríamos añadir una pequeña explicación para indicar que el sitio web se encuentra solo en español.

Traducción de archivos PDF

Con el fin de lograr un grado óptimo de localización, es conveniente traducir todos los documentos y archivos descargables, como es el caso del listado de farmacias (PDF) que aparece en el sitio web, donde se incluyen datos como el día de apertura y la dirección de cada una (<http://www.turismoalmunecar.es/wp-content/uploads/2014/10/Farmacias-Marzo.pdf>). En caso de emergencia, sería conveniente que los turistas tuvieran acceso a estos documentos en la lengua meta.

Traducción de los nombres de las páginas web

Como afirman Olvera-Lobo y Castillo-Rodríguez (2018), es conveniente localizar las URL de las páginas web de cada apartado según el idioma en el que está redactado el contenido. En el caso del sitio web del Patronato de Turismo de Almuñécar, las URL no se han adaptado. Por ejemplo, al entrar en el apartado «*Discover Almuñécar*», el nombre de la página web es <http://www.turismoalmunecar.es/descubre-almunecar/>, es decir, se mantiene el de la lengua origen. Por lo tanto, debería adaptarse de la siguiente forma: <http://www.turismoalmunecar.es/en/discover-almunecar/>.

En estos casos, Microsoft (2017) recomienda lo siguiente: «*If a localized website is available, the URL in the target text should direct users directly to the local site. This may include changing the domain to ".co.uk" or changing the language code in the URL to 'en-gb'.*».

Localización de redes sociales

En el sitio web del Patronato de Turismo, se ofrece, en la parte inferior, la opción de acceder directamente a los perfiles de diferentes redes sociales: Twitter, Facebook, YouTube y Google+. No obstante, estos perfiles publican información exclusivamente en español, por lo que a un turista no le interesaría seguir estas redes. Hoy en día, la presencia en redes sociales ha cobrado gran importancia y supone una oportunidad de captar una cantidad mayor de clientes. Por tanto, sería conveniente crear diferentes perfiles para poder llegar a un público más extendido. Si bien sería complicado actualizar un perfil por cada lengua meta, muchos de estos usuarios utilizan el inglés en su día a día, por lo que no sería necesario, por ejemplo, crear un perfil de Twitter en danés o noruego. A su vez, la red social Instagram se ha alzado como una de las plataformas más usadas para la venta de servicios, sobre todo turísticos. Por tanto, también sería conveniente contar con presencia en esta red social.

5.3.3. Contenido audiovisual

Localización de imágenes

Como podemos observar en la captura de pantalla incluida en la parte inferior, los apartados «Semana Santa», «Feria Gastronómica», «Certamen Internacional de Guitarra Clásica Andrés Segovia» y «Festival Jazz en la costa» no se han traducido, probablemente por ser imágenes. Es de especial importancia localizar y adaptar estos apartados con el fin de atraer al público meta ya que si no conocen la lengua española, esto supone un impedimento para la comunicación.



Figura 5. Captura de pantalla de la sección «*Featured Events*». Captura realizada el 2 de junio de 2020.

Localización de carteles culturales

Los carteles culturales, como son los de Semana Santa, Jazz en la Costa o incluso el cartel de la agenda cultura, no se han adaptado al público meta y, por tanto, se han mantenido en español. Esto es en especial problemático pues podría afectar a la asistencia de estos eventos ya que sería muy probable que los turistas no asistieran por falta de comprensión. Así, es conveniente ofrecer un cartel traducido a la lengua meta para llegar al mayor público posible.

Ticket Sales:

By Internet:

Price per concert: 20 euros.

Limited offer:

Store and telephone sales:

Limited offer:

Tickets for sale throughout Spain through the network of ticketmaster stores, telephone sales (902150025) and internet www.ticketmaster.es/jazzenlacosta

Points of sale in Almuñécar:

Hawk Travel. Plaza Madrid, 1.

Viajes Ecuador. Paseo del Altillio, 2

More information:

Web www.jazzgranada.es



Figura 6. Captura de pantalla de la sección «Jazz Festival on the Coast». Captura realizada el 2 de junio de 2020.

Asimismo, algunos de estos carteles llevan varios años sin actualizarse, como podemos observar en la figura 7.

XIX GASTRONOMIC FAIR 2017

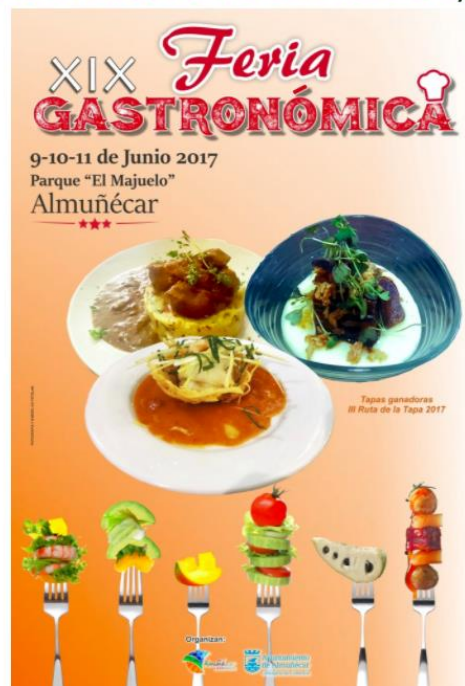


Figura 7. Captura de pantalla de la sección «Almuñécar Gastronomic Fair». Captura realizada el 2 de junio de 2020.

5.3.4. Funcionamiento de la página web

Servicio de interacción

Sería conveniente añadir un motor de búsqueda que permita al usuario encontrar la información que desea de manera más rápida y cómoda dentro de la página web. Además, se debería habilitar un apartado para realizar consultas tanto en la lengua origen como la lengua meta. Por último, también podría crearse una opción que permitiese filtrar la información según preferencias, como en el listado de restaurantes y hoteles.

5.3.5. Aspecto visual

Si bien este apartado no podría clasificarse como un error mismo del sitio web, es de igual o incluso mayor importancia. El aspecto visual de la página web es lo primero con lo que se encuentra el usuario, por lo que es indispensable cuidar la apariencia si queremos que el público no abandone la web. En este caso concreto, el sitio web del Patronato de Turismo de Almuñécar contiene, en la gran mayoría de apartados, una cantidad abundante de información. Puesto que el objetivo principal es atraer clientes y vender un destino turístico, debemos otorgarle un papel muy importante a las imágenes y los videos, es decir, al aspecto audiovisual. Por ello, como propuesta, el sitio web debería contar con una interfaz más visual, donde la presencia de imágenes fuera la norma y la información fuese concisa y directa. Al ser una página web turística, es importante incluir información sobre diferentes ámbitos como la historia, la gastronomía y las fiestas locales, pero es igual de importante ofrecer una estructura coherente y ordenada para favorecer la atracción visual de esta. Como afirma Nielsen (2004), conviene reducir a un 50% menos la información presentada en línea, utilizar diferentes enlaces para distribuir el texto en documentos distintos y redactar párrafos sencillos con el fin de que la información se localice de manera más rápida.

6. CONCLUSIONES

Aunque la localización es una práctica que se encuentra en auge en la actualidad, aún queda un gran trabajo de sensibilización por delante. Si bien este es un sector relativamente reciente, se han conseguido grandes logros desde entonces y esta actividad se ha posicionado como un servicio indispensable para algunas entidades. No obstante, la gran mayoría de instituciones, empresas e incluso individuos aún no creen en la importancia de la localización, como podemos comprobar en el caso del sitio web del Patronado de Turismo de Almuñécar.

Tras un análisis exhaustivo de la traducción y localización de este sitio web, hemos constatado una gran presencia de errores lingüísticos, culturales y técnicos, algunos incluso de gran gravedad y que podrían suponer un obstáculo para la comunicación. A su vez, también podemos concluir en que no se ha localizado el sitio web. Así, no se han localizado las imágenes correspondientes a cada apartado, no se han hecho accesibles los números de contacto (añadiendo el prefijo +34 o 0034) y se ha utilizado un sistema de banderas para la selección de idioma. Aunque el análisis de este trabajo se realizó durante el mes de marzo y principios de abril, conviene añadir que a finales del mes de abril el Patronato de Turismo de Almuñécar cambió la traducción de su sitio web. Si bien gran parte de los errores lingüísticos recogidos en este trabajo se corrigieron y mejoraron, la localización del sitio web sigue siendo inexistente.

Por consiguiente, la anterior conclusión esclarece la necesidad de sensibilizar a la población de la importancia de la localización que, sin duda, constituye un servicio de especial pertinencia en el caso del sector turístico. En el propósito de vender un producto o servicio a través de un sitio web a un público extranjero, no basta con traducir el texto en cuestión. Se precisa de un conocimiento especializado y técnico, propio de la formación de un localizador, con el fin de adaptar un entorno web a una cultura meta y, por ello, conviene informar a la población de las diferencias entre la traducción y la localización. Sin embargo, aún son muchos los que piensan que un traductor automático ofrece resultados de calidad y, por tanto, rechazan la opción de contratar a un traductor profesional, como podría ser el caso del sitio web analizado. Si bien los traductores automáticos han mejorado la calidad de sus traducciones, hay aspectos que resaltan la presencia indispensable del factor humano, como los aspectos

culturales. En este sentido, es necesario tener en cuenta diferentes aspectos además del estrictamente lingüístico de cara la traducción y la localización. La finalidad de este sitio web es la atracción de clientes y la proyección internacional de un destino turístico, por lo que es incluso de mayor envergadura contar con un servicio de localización con el fin de conseguir dicho objetivo.

Por todo lo mencionado, podemos concluir que la localización aún no es una práctica extendida a nivel mundial, aunque la conciencia esté aumentando. En especial, los sitios web de carácter turístico normalmente destacan por la escasez de calidad en su traducción y por el bajo nivel de funcionalidad de la web. Por tanto, debemos seguir sensibilizando a la población de la importancia de esta práctica con la finalidad de romper con estos mitos, asociados a los sitios web turísticos.

7. REFERENCIAS

- Brooks, D. (2000). What Price Globalization? Managing Costs at Microsoft. En R. C. Sprung (ed.). *Translating into Success. Cutting-edge strategies for going multilingual in a global age*. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins. 42-59.
- Cadieux, P. & Esselink, B. 2002. GILT: Gobalization, Internationalization, localization, translation. *LISA Newsletter. Language International*. Disponible en: <http://www.i18n.ca/publications/GILT.pdf>
- Calderón, F. A. C., & Blanco, M. V. V. (2017). Impacto de Internet en el sector Turístico. *Revista UNIANDES Episteme*, 4(4), 477-490.
- Cámpora Espi, E. (2013). *Estudio del impacto de las TIC en el turismo: análisis de su influencia en los habitantes de la ciudad de Gandía durante la planificación de un viaje* (tesis doctoral).
- Cohen, E. & Cooper, R. (1986). Language and tourism. *Annals of Tourism Research*, 13(4), 533-563. Disponible en: [http://dx.doi.org/10.1016/0160-7383\(86\)90002-2](http://dx.doi.org/10.1016/0160-7383(86)90002-2)
- Corte, N. (2002). Localización e internacionalización de sitios web. *Tradumàtica: traducció i tecnologies de la informació i la comunicació*, (1).
- Esselink, B. (2000). *A practical guide to localization* (Vol. 4). John Benjamins Publishing.
- Esselink, B. (2003). The evolution of localization. *The Guide from Multilingual Computing & Technology: Localization*, 14(5), 4-7.
- Fernández Costales, A. (2010). *Traducción, localización e internacionalización. El caso de las páginas web universitarias* (tesis doctoral). Universidad de Oviedo.

Fry, D., Lommel, A., & Localization Industry Standards Association. (2003). *The localization industry primer*. Switzerland: LISA.

Gutiérrez-Artacho, J., Olvera Lobo, M. D., & Rivera-Trigueros, I. (2019). Competencia comunicativa y nuevas tecnologías en el proceso de localización web: modelo MDPT para la formación de profesionales en localización. *Revista Fuentes*, 21(1), 73-84.

Gutiérrez-Artacho, J., & Olvera Lobo, M. D. (2017). El uso del método Delphi como herramienta de evaluación consensuada en la didáctica de la traducción: el perfil del traductor-localizador. En: Valle, M.E. (coord.). *Congreso Universitario Internacional sobre la comunicación en la profesión y en la Universidad de hoy: Contenidos, Investigación, Innovación y Docencia* (CUICIID 2017), 25-26 de octubre 2017. pp. 226-240. Disponible en: <http://hdl.handle.net/10481/48752>

Instituto de Turismo de España. (2012). *Encuesta de Movimientos Turísticos en Fronteras (Frontur) y Encuesta de Gasto Turístico (Egatur)*. Disponible en <http://estadisticas.tourspain.es/es-ES/estadisticas/frontur/Paginas/default.aspx>

Jiménez Crespo, M. A. (2008). *El proceso de localización web: estudio contrastivo de un corpus comparable del género sitio web corporativo* (tesis doctoral). Universidad de Granada.

Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and web localization*. Routledge.

Kelly, D. (2017). The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints. *TRANS. Revista de Traductología*, 0(2), 33-42. doi: <http://dx.doi.org/10.24310/TRANS.1998.v0i2.2354>

LISA (ed.). (2007). *The globalization industry primer. An introduction to preparing your business and products for success in international markets.*

Microsoft. (2017). *Microsoft English (UK) Style Guide*. Recuperado de <https://www.microsoft.com/en-us/language/styleguides>

Molina, C. (21 de enero de 2020). España rozó los 84 millones de turistas en 2019. *El País: CincoDías*. Recuperado de https://cincodias.elpais.com/cincodias/2020/01/20/economia/1579518415_556581.html

Muñoz, I. D. (2012). Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, 7(1), 103-114.

Neubert, A., & Wilss, W. (1968). Pragmatische Aspekte der Übersetzung. *Übersetzungswissenschaft*, 60-75.

Nielsen, Jakob. (2000). *Designing Web Usability*. Indianapolis, New Riders Publishing.

Nord, C. (1996). El error en la traducción: categorías y evaluación. *La enseñanza de la traducción*, 3, 91.

Olvera-Lobo, M. D., & Castillo-Rodríguez, C. RECOMENDACIONES PARA LA LOCALIZACIÓN DE SITIOS WEB EN EL CONTEXTO CORPORATIVO: LAS PYMES ESPAÑOLAS. Universidad de Granada. *Transibérica 2018: 1º Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de lenguas ibéricas, 15-18 de noviembre*, en línea.

Olvera-Lobo, M.D.; Castillo-Rodríguez, C.; Gutiérrez-Artacho, J. (2018). Spanish SME use of Web 2.0 tools and web localisation processes. Isaías, P.; Weghorn, H.

(eds.), *Proceedings of the International Conferences on WWW/Internet 2018 and Applied Computing 2018*, 21-23 de octubre, Budapest (Hungria). IADIS, pp. 35-42, ISBN: 978-989-8533-82-1.

Olvera-Lobo, M.D.; Gutiérrez-Artacho, J. Visibilidad y presencia de los bienes inmuebles de Andalucía en la Web 2.0. En: *X Congreso Nacional de Turismo Tecnologías de la Información y la Comunicación: TURITEC 2014*. Málaga: Universidad de Málaga. pp. 97-107.

Reiss, K., & Vermeer, H. J. (1984). Groundwork for a general theory of translation. *Tubingen: Niemeyer*, 101.

Tercedor Sánchez, M. I. (2005). Aspectos culturales en la localización de productos multimedia. *Quaderns: revista de traducció*, (12), 151-160.

Santiago, M. L. (2014). Análisis de sitios web de turismo: terminología y traducción. En *TIC, trabajo colaborativo e interacción en Terminología y Traducción* (pp. 259-272). Comares.

Schäler, R. (2001). Learning to Localize in Limerick. *Language International*, 13(3), 22-6.

Suárez, M. J. A. (2012). El uso de internet como fuente de información turística: propuesta metodológica para el análisis de su importancia en la creación de la imagen del destino. *Papers de turisme*, (52), 44-62.